

(вагон), который развивается видовыми терминами freight car (*грузовой вагон*) и passenger car (*пассажирский вагон*). Британские специалисты сразу разграничивают понятия «грузовой вагон» - wagon и «пассажирский вагон» - carriage, coach, не выделяя общего родового понятия.

Таким образом, анализ иерархических связей терминов с позиции антропологической лингвистики позволяет не только составить представление о содержании данной предметной области и лучше понять логику формирования отраслевой терминологии, но и выявить национальные особенности её построения, обусловленные профессиональной языковой картиной мира её создателей, что имеет большое значение для лексикографической и переводческой практики.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. - М.: Сов. энциклопедия, 1969. - 606 с.
2. Глузман И. С. Англо-русский словарь по железнодорожной автоматике, телемеханике и связи – М.: Гос. изд-во физико-математической литературы, 1958. - 428с.
3. Гринев-Гриневич С.В. Терминоведение. - М.: Академия, 2008. - 304 с.
4. Даниленко В.П. Русская терминология: опыт лингвистического описания – М.: Наука, 1977. - 246 с.
5. Закирова Е.С. Англо-русский терминологический словарь по строительству железных дорог, мостов и туннелей - М.: - Инэк, 2001. – 200 с.
6. Космин А. В, Космин В. В Англо-русский железнодорожный словарь» -М.: Маршрут, 2006. – 960 с.
7. Железнодорожный транспорт: Энциклопедия. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1994. - 559 с.
8. Логте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. – М.: Изд-во АН СССР, 1961. – 158 с.
9. Реформатский А.А. Мысли о терминологии // Современные проблемы русской терминологии. – М.: Наука, 1986. – С. 163-198.
10. Толикина Е. Н. Некоторые лингвистические проблемы изучения термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М.: Наука, 1970. - С. 54-57.
11. Jackson A. The Railway Dictionary. – Gloucestershire: Sutton Publishing ltd., 2000. – 368 p.
12. James A. Connelly & William J. Curdy. The Railroaders' Dictionary. – Philadelphia: Railsearch Publishing Company, 1985. – 235 p.
13. Lowe D. The Dictionary of Transport and Logistics. - London.: Kogan Page, 2002 – 275 p.

L. Chernyshova

ON HYPONYMIC RELATIONS OF TERMS IN BRANCH TERMINOLOGY

Abstract: The article offers an anthropological approach to investigation of genius proximum et differentia specifica relations of terms in branch terminology. The analysis is performed of common and specific features in English and Russian railway terms hierarchy. Much attention is also paid to difference of hyponymic relations of terms in British and American railway branch terminology.

Key words: terminology, genius proximum et differentia specifica hierarchy, world picture.

УДК 81'36; 811.111

Балкова Л.В.

СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ КАТЕГОРИИ ОПРЕДЕЛЕННОСТИ-НЕОПРЕДЕЛЕННОСТИ И СРЕДСТВА ЕЕ ВЫРАЖЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ*

Аннотация: В статье анализируется определяющая функция такой структуры языка как категория определенности-неопределенности, которая рассматривается с позиций современной лингвистики. Основу исследования составляют синтаксические, морфологические и другие средства выражения данной категории. Особое внимание уделяется значению категории определенности-неопределенности в тексте. Определенность, неопределенность и количественность, как таковые, рассматриваются с позиций теории

информации. Автор исследует выражение данной категории в английском языке, раскрывая ее грамматическую парадигму в свете теории категориальных оппозиций на поверхностном и на глубинном уровне.

Ключевые слова: вероятностно-статистический метод, категория определенности-неопределенности, концепт.

В связи с распространением теории информации, вероятностно-статистических методов исследования, а также квантовой теории на

* © Балкова Л.В.

область лингвистики, изучение категории определенности-неопределенности (КОН) приобрело особую актуальность, что подтверждается многочисленными работами ученых, посвященным данной теме.

В современной теории информации неопределенность определяется термином «энтропия». Под процессом получения информации понимается устранение неопределенности. Так, согласно формуле Шеннона, энтропия в теории информации - мера неопределенности состояния объекта; мера неопределенности некоторой ситуации (случайной величины) с конечным или счетным числом исходов. Чем больше неопределенность, тем больше необходимо информации для ее устранения. Немецкий физик В.Гейзенберг [Гейзенберг В. 1987, 64-98] разработал в 1927 году принцип квантовой неопределенности, согласно которому возрастает роль статистических закономерностей и вероятностных зависимостей. Квант-мера семантического наполнения КОН, а квантативность - указание на количественную характеристику и осознание того, что объект обладает некой оценкой в мышлении категорий числа и количественности. В результате многочисленных исследований КОН была определена как категория семантического высказывания [Ярцева В.Н. 1990, 349], но, тем не менее, О.В.Акимова полагает, что это категория: 1) грамматическая, 2) текстологическая, 3) функционально-семантическая [Акимова О.В. 2004, 15]. И.Мельчук рассматривает ее как лексико-текстологическую, отдавая приоритет ее контекстуальному аспекту [Мельчук И.А. 1976, 77-81]. Определенность-неопределенность иногда трактуется как обобщенность. Как и другие категории с полевой структурой, она включает разноуровневые и разноаспектные языковые средства. Действие данной категории распространяется не только на субъект и объект, а также на адресат и локализатор. Таким образом, можно предположить, что сфера действия данной категории не ограничивается ее семантическими свойствами. Это дает возможность установить систему соответствий между формально-грамматическим и содержательным уровнем КОН, которая особенно связана с семантикой и допускает максимальную вариативность в плане выражения и широты используемых для этого языковых средств. Последние исследования лингвистов в области теории коммуникации и теории информации позволили сделать методы описания языка более точными, благодаря чему, например, была установлена роль глагола и вопросительного предложения, как средств выражения КОН. Расширив,

таким образом, рамки исследования, в лингвистике выделено функционально-семантическое поле КОН и в настоящее время определяется его структура. Изучению подвергались также коммуникативно-прагматический и референциальный аспекты КОН, что нашло отражение в теории И.Г.Кошевой о роли языковых средств выражения КОН в процессе детализации человеческой мысли [Кошевая И.Г. 1983, 182-183].

Отвлеченное понятие посредством детерминации (референции, квантификации, актуализации) отождествляется с конкретным носителем, то есть переходит из языка в речь. Детерминация в языке может быть качественной, то есть отражать степень информированности о предмете, а также количественной, то есть указывать на количественные характеристики предмета. Все предметы и явления в природе имеют и те и другие признаки, сочетая в себе черты общего и частного, отвлеченного и конкретного, то есть, определенного и неопределенного. Таким образом, коммуникативно-прагматический фактор способствует, в первую очередь, проявлению показателей неопределенности, так как именно неопределенность порождает разлад всей системы отражения реальности, заставляя говорящего давать более точное описание объекта. На основании этого можно сделать вывод, что КОН является непосредственно навигатором коммуникации и позволяет успешно ориентироваться в координатах заданных объектов.

Грамматическое обоснование КОН связано с оценкой соотношения определенности-неопределенности, реальности-нереальности события, отношения к объекту, включая его соотношения с действительностью и другими объектами, причинно-следственные связи, функциональные связи, связи состояний, целевую детерминацию. В грамматике это выражается с помощью модальности различными синтаксическими средствами, артиклями, объектно- и субъектно-предикативными конструкциями (the Complex object, the Complex subject) и т.д. Данные средства могут быть как имплицитными, так и эксплицитными. Таким образом, наиболее актуальными для изучения представляются следующие аспекты КОН:

1. Исследование таких свойств, как специфичность и квантативность КОН в свете теории информации и теории коммуникации с использованием новых более точных методов описания языка.

2. Определение особой роли КОН в текстостроительном процессе, исследование изобразительных возможностей данной категории.

Все существующие языковые формы нераз-

рывно связаны именно с особенностями нашего мировосприятия реальной действительности, которая очень многообразна, что порождает неопределенность. То есть, неопределенность это степень соответствия смысла и реальной действительности. КОН присутствует в каждом языке, так как входит в число основных логических понятий, отражая степень информированности говорящих о предмете. В этом смысле можно говорить о том, что языковые средства выражения КОН участвуют в актуализации ее семантического значения (также этот процесс называют детерминацией, спецификацией, референцией и квантификацией). Спорным считается вопрос об определении семантической структуры КОН, различаются мнения ученых, следует ли говорить о «функции» или о «грамматическом значении» данной категории, так как грамматическое значение определенности – неопределенности содержит отношение слова и действительности, функция же КОН заключается в определении того, какие аспекты опыта должны быть выражены.

В английском языке КОН выражается совокупностью языковых средств, среди которых необходимо выделить следующие подгруппы – лексико-грамматические, морфолого-синтаксические и стилистические. Предикативно-номинативный аспект КОН выражают концепты. Концепт – глубинная единица мыслительного процесса, которая выступает как квант структурированного знания. Концепты включают чувственный неопределенный образ, информационное содержание и интерпретационное поле. Интерпретация неопределенного образа всегда происходит через определенные, например, под словом «лошадь» каждый понимает какую-то конкретную лошадь, наделяя ее положительными или отрицательными качествами. Женщина-лошадь-это своего рода оскорбление, а мужчина-лошадь-трудяга, но если сравнить женщину с грациозной лошадкой – это уже комплимент, в этом заключается проблематичность, содержащаяся в данном концепте. Это подтверждает, что мысль человеческая движется от неопределенности к определенности. Можно не согласиться с приведенной точкой зрения, что неопределенность предшествует определенности, согласно вышеприведенному примеру «лошадь», где факт направленности движения мысли от неопределенного к определенному имеет противоположную направленность.

М.К. Сабонеева [Сабонеева М.К. 2004, 4] в результате анализа позднелатинских памятников, предположила, что языковые средства выражения неопределенной детерминации преобладают над средствами выражения определенной детерминации. Таким образом, учитывая при-

близительность отображения устной народной речи в письменных позднелатинских текстах, можно предположить, что неопределенный артикль появился раньше определенного. Сходную мысль высказывает Л. Щерба [Щерба Л.В. 1967, 34] о том, что от указания на предмет находящийся за пределами ситуации неопределенный артикль переходит к обозначению представления о предмете, сформировавшимся в сознании, то есть процесс идет от неопределенного к определенному. Таким образом, отвечая на вопрос, что первично в грамматике, определенность или неопределенность, мы можем предположить, что мысль человеческая также могла развиваться от абстрактно-неопределенного к конкретно-определенному, так как грамматическое значение неопределенности связано именно с первичным представлением предмета в речи, то есть содержит новую для адресата информацию. Р.Якобсон в своей статье «Взгляды на грамматическое значение» [Якобсон Р. 1980, 5] приводит пример: «Когда мы говорим: «The man killed the bull», мы понимаем, что некий вполне определенный человек убил в прошлом одного, также вполне определенного быка. Благодаря артиклю, мы не можем по-английски выразить этот опыт так, чтобы осталось неясным, имеется в виду определенный или неопределенный объект или бык, один он был или их было много, в прошлом это произошло или в настоящем.

Анализируя грамматическое значение артикля, необходимо отметить, что у определенного артикля оно заключается в определении или обобщении, то есть генерализации, у неопределенного же артикля – в классифицировании или указании количества. Необходимо отметить, что количественная детерминация свойственна исчисляемым существительным, качественная детерминация касается исчисляемых существительных.

КОН может быть также выражена притяжательными (Possessive Pronouns) местоимениями (mine, his, hers, its, ours, yours, theirs), указательными (Demonstrative pronouns), (this, that, these, those), которые семантически сужают значение объекта и сами, на наш взгляд несут в своей семантике ограниченность. Также КОН выражается с помощью относительных местоимений (Relative pronouns), которые служат для связи придаточных предложений с главным (who, whom, whose, what, which) Например: Who has done it is unknown, таким образом ограничивая объект и представляя его определенным. Но, говоря о выражении КОН, необходимо отметить особую роль неопределенных местоимений (Indefinite pronouns), таких как some, any, no, none,

much, many, little, few, all, both, either, neither, every, each, other, one.

Профессор Оксфордского университета, М.Хаспельмат [Haspelmat M. 1997, 15] выделяет девять основных функций неопределенных местоимений как средства выражения КОН:

1) Specific known- специфицированность (референтность), известное для говорящего: *Кое-кто тебе звонил, догадайся кто.*

2) Specific unknown-неизвестное для говорящего: *Я услышала что-то, но не поняла что.*

3) Irrealic non-specific-неспецифицированность (нереферентность), неизвестное для говорящего, ирреальное: *Попытайтесь пожалуйста где-нибудь в другом месте.*

4) Questional- неспецифицированность в общем вопросе: *Вам говорил кто-нибудь что-нибудь об этом?*

5) Conditionals- неспецифицированность в условном предложении: *Если ты увидишь что-нибудь, скажи мне сразу.*

6) Comparative-неспецифицированность основания для сравнения: *Во Фрейбурге погода лучше, чем где-либо в Германии.*

7) Indirect negation- неспецифицированность при косвенном отрицании: *Я не знаю, знает ли кто-нибудь ответ на этот вопрос.*

8) Direct negation-неспецифицированность при прямом отрицании: *Никто не знает ответа на этот вопрос.*

9) Free choice- неспецифицированность при свободном выборе: *Кто угодно скажет это тебе.*

Обобщая приведенные выше примеры, можно сделать выводы, что в каждом случае местоимение становится средством конкретизированности объекта и является выражением КОН в данной ситуации, и что свойства неопределенности всегда сопровождаются свойствами специфицированности. Исследование вопросительных предложений, позиций статистических характеристик текста, показало наличие неопределенности в глаголах-сказуемых. Неопределенность во вспомогательном или служебном глаголе, то есть в формальной части глагола сказуемого, выражается формами категории утверждения-отрицания, а неопределенность в лексическом содержании – введением нескольких смысловых частей сказуемого. Например: "Am I your wife or not?" или "Did you or did you not consider the story blasphemous?" Сделанный ранее вывод о развитии мысли от определенного к неопределенному подтверждается на примере синтаксических конструкций, которые также могут являться языковым средством выражения КОН, выполняя функцию коммуникативной актуализации

текста. Каждое предложение - это всегда определенные тема-рематические отношения, то есть соотношение данного и нового, соотношение определенной информации и неопределенной. КОН - неотъемлемая составляющая целого текста, служит основой функционального членения предложения и таких аспектов как связность и информативность. Движение информации в тексте идет от известного (определенного) к неизвестному (неопределенному), от темы к реме. Соотношение определенности-неопределенности всегда взаимосвязано с типом текста. Низкий темп развития событий характеризуется большей определенностью. Текст с быстро сменяющимися кульминационными центрами больше насыщен языковыми единицами с семантикой неопределенности. Говоря о синтаксических средствах репрезентации КОН, необходимо отметить, что они различны для повествовательного и вопросительного предложения. Для нарративного текста и повествовательного предложения актуализаторами КОН являются, согласно мнению Р.Клоуза [Close.R. 1979, 47], такие детерминативы как определенный, неопределенный, нулевой артикль; указательное местоимение; притяжательное местоимение и существительное в притяжательном падеже; числительные; адъективные числительные; местоимения all, any, both, each, either, every и др. Их классификация может быть представлена в виде квантитативной шкалы выражения определенности-неопределенности в масштабе от нуля до единицы. Согласно теории О.Эсперсена [Эсперсен О. 1958, 36], главная функция вопросительного предложения состоит в том, что один из его членов представить виде X-неизвестного, средством выражения неопределенности в таком случае будет являться вопросительное слово. Особую группу X-вопросов в английском языке представляют вопросительные предложения «What's the matter?», «What happened?»-это уникальные случаи выражения неопределенности. Такая неопределенность программирует в ответе информацию, выраженную сверхфразовым единством или двусоставным предложением.

Говоря о структуре КОН, прежде всего, необходимо помнить, что она представляет собой категориальную оппозицию, обладающую полевой структурой и представленную и разных языковых уровнях. Как категориальная оппозиция КОН характеризуется двумя типами признаков, с одной стороны, общими, с другой стороны, «дифференциальными». Так как она образуется двумя противоположными членами, то ее можно отнести к классу «привативных». При этом необходимо отметить, что КОН, являясь полевой

категорией, обладает очень широким спектром действия функционально-семантического поля, ядром которого в английском языке является артикль, часто именно он определяет смысл предложения; на периферии поля, находятся просодические средства языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Гейзенберг В. Шаги за горизонт. М., 1987. С.64-98.
2. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь // М., 1990. С.-349.
3. Акимова О.В. Определенность-неопределенность в русском и французском языках: значения, функции, способы выражения. //СПб., 2004. С. 15.
4. Мельчук И.А. Теории лингвистических моделей. // М., 1976. С. 77-81.
5. Кошевая И.Г. Textoобразующие структуры языка и речи // М., 1983. С. 182-183.
6. Сабонеева М.К. Проблема романских протоартиклей // СПб., 2004. Материалы межвузовской научно-методической конференции преподавателей и аспирантов. С. 4.
7. Щерба Л.В. Избранные труды по русскому языку // М., 1967. С. 34.
8. Якобсон Р. Взгляды на грамматическое значение // М., 1980. С. 5.
9. M.Haspelmat .Indefinite pronouns // Oxford, 1997. С. 15.
10. Close, Reginald A.1979 "Will in IF-clauses" Studies in English Linguistics. London&NewYork;Longman. С.47.
11. Есперсен О. Философия грамматики // М., 1958. С. 36.

L. Balkova

THE STRUCTURAL PECULIARITIES OF THE CATEGORY OF DETERMINATION AND THE MEANS OF ITS EXPRESSION IN ENGLISH

Abstract: The main point of the article is the determination function of language structure known as the category of determination. In the article the category is viewed from the modern linguistics position due to which the course of its investigation many positive facts including syntactical, morphological, lexical means of representation have been established. A special attention is paid here the meaning of this category in the text. The identification, non-identification and quantifications are analyzed here from the point of view information theory. The article deals with the representation in the light of oppositional theory of this category in English on the basis of its grammatical paradigm. The category of determination is localized by its segmental properties between two levels; 1) the free syntactical combination of words (the upper level), 2) between combination of syntactical and morphological composition of words (the lower level).

Key words: Probability-statistic method, determination category, concept.